

No. 26731

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
grant of defense articles and services under the military  
assistance program. Madrid, 28 and 29 August 1981**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 July 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture  
de matériels et de services pour la défense au titre du  
programme d'aide militaire. Madrid, 28 et 29 août 1981**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 687

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the United States Military Assistance Program with Spain during the United States Fiscal Year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953<sup>2</sup> and as provided herein the United States shall grant to the Government of Spain defense articles and defense services of a value not to exceed \$3.6 million during the United States Fiscal Year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted.

Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain as to which items or quantities thereof should be cancelled.

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 61.

I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's Note confirming the acceptance of the Government of Spain of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two Governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States Fiscal Year 1981, effective from the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

Embassy of the United States of America

Madrid, August 28, 1981

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 313/12

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y tiene la honra de acusar recibo de su Nota número 687, de fecha de 28 de agosto de 1981, que traducida al español, dice lo siguiente:

“Excelencia. Tengo la honra de referirme a las recientes discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas al Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos con España durante el Año Fiscal estadounidense de 1981, y a los efectos de las leyes de los Estados Unidos aplicables a la financiación de dichos programas por los Estados Unidos. Tengo asimismo la honra de confirmar, en nombre de mi Gobierno, los siguientes acuerdos a los que se ha llegado como consecuencia de dichas conversaciones:

Con arreglo a los términos y condiciones que figuran en el Convenio Relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de septiembre de 1953 y según lo dispuesto en la presente, los Estados Unidos concederán al Gobierno español material y servicios de defensa por un valor no superior a 3.6 millones de dólares durante el Año Fiscal estadounidense de 1981. El valor de dicho material y servicios de defensa será calculado por los Estados Unidos de conformidad con lo dispuesto en las correspondientes Leyes y Reglamentos de los Estados Unidos, incluida la “Foreign Assistance Act” de 1961, con sus enmiendas, y la legislación sobre asignaciones aplicable.

El material y servicios de defensa que se suministren con arreglo al presente Acuerdo serán suministrados de acuerdo y con arreglo a las Leyes de los Estados Unidos mencionadas en el párrafo 1, y a la Legislación sucesiva que pudiera posteriormente promulgarse.

La selección de material y servicios de defensa (a los cuales en la redacción inglesa se denomina en lo sucesivo “items” y que en la redacción española se continuarán denominando “material y servicios de defensa”) que tengan que ser suministrados con arreglo al presente Acuerdo se llevará a cabo de tiempo en tiempo por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos, tomando en

consideración las solicitudes, si las hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno de España para determinados material y servicios de defensa. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos podrá cancelar el suministro de cualesquiera material o servicios de defensa, o una cuantía de los mismos, en cualquier momento y con el fin de reintegrar fondos bastantes para pagar cualesquiera incrementos netos en los costes para los Estados Unidos del conjunto del material y servicios de defensa seleccionados a partir de la cantidad en dólares especificada en el párrafo 1. Al efectuar dichos reintegros, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos tendrá en cuenta los puntos de vista, si los hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno español en lo que se refiera a cuales material y servicios de defensa, o a que cuantía de los mismos, debieran ser cancelados.

Tengo la honra de proponer que la presente Nota, juntamente con la Nota de V. E. en la que se confirme la aceptación por el Gobierno de España de los acuerdos que anteceden, constituya un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en conexión con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos correspondiente al Año Fiscal de los Estados Unidos de 1981, con efectos a partir de la fecha de la Nota de respuesta de V. E.

Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi más alta consideración”.

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid que el Gobierno español acepta lo que se indica en la Nota de dicha Representación al tiempo que manifiesta su conformidad con el contenido de la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 29 de agosto de 1.981

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
en Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 313/12

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 687 of Augst 28, 1981, which, translated into Spanish, reads as follows:

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States at Madrid that the Spanish Government agrees to the terms of the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

Madrid, August 29, 1981

Embassy of the United States of America  
Madrid

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA  
FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA  
DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre espagnol des Affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 687

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis à l'Espagne pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes, arrêtées de concert suite auxdits entretiens :

Sous réserve des conditions énoncées dans l'Accord du 26 septembre 1953 relatif à l'aide pour la défense mutuelle<sup>2</sup> et conformément au présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement espagnol de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 3,6 millions de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière y compris la « Foreign Assistance Act of 1961 » (loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger), telle qu'elle a été successivement modifiée, et les autres lois en matière d'attribution de crédits.

Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées dans le premier paragraphe et aux lois qui pourraient leur succéder.

Le Département américain de la Défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe) compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la Défense du Gouvernement espagnol. Le Département américain de la Défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les Etats-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe ci-dessus. Ce faisant, le Département américain de la Défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

de la Défense du Gouvernement espagnol concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement espagnol, des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux Gouvernements au titre du programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice budgétaire 1981 de ce pays, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

TERENCE A. TODMAN

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Madrid, le 28 août 1981

## II

*Le Ministère espagnol des Affaires étrangères  
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 313/12

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 687 du 28 août 1981 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid que le contenu de la note de cette Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 29 août 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Madrid

---

